





༄༅། །ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས་དང་སྐྱབས་གསུམ་
གསོལ་འདེབས་བཅས་བཞུགས་སོ།



PADMASAMBHAVA PRAISES
LIÊN HOA SANH THI TÁN



Prerequisites: No prerequisite. Everyone can read and practice these prayers.

Điều kiện hành trì: Pháp phổ thông bất bộ phái, Phật tử mọi dòng truyền thừa đều có thể đọc tụng.

༄༅། །ཚིག་བདུན་གསོལ་འདེབས་དང་སྐྱུ་གསུམ་གསོལ་འདེབས་བཅས་བཞུགས་སོ།

Seven Line Prayer and Prayer to the Three Kayas of Guru Rinpoche

Thất Cú Thi Tụng và Khấn Nguyện Tam Thân đức Liên Hoa Sanh

ཨུམ། ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་རུབ་བྱང་མཚམས། བརྒྱ་གེ་སར་སྒོང་པོ་ལ།

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེས། བརྒྱ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས།

**HUNG. ORGYEN YUL GYI NUB JANG TSAM. PE MA GE SAR DONG PO LA.
YA TSEN CHOG GI NGO DRUB NYE. PE MA JUNG NAY SHE SU DRAK.**

HUNG. In the Northwest of the land of Uddiyana, above the stalk and stamens of a lotus flower,
having attained the wonderful and most perfect siddhi, is the one known as "The Lotus Born."

*HUNG. Nơi miền Tây Bắc / U-đi-nai-ya, / bên trên nhụy sen,
Thành tựu nhiệm mầu, / hồng danh ngài là / Đức Liên Hoa Sinh,*

༄། འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར། བྱིད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྐྱབ་ཀྱི། བྱིན་བྱིས་བརྒྱབས་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

KOR DU KHAN DRO MANG PO KOR. KHYE KYI JE SU DAK DRUB KYI. JIN GYI LAB CHIR SHEK SU SOL.

He is surrounded by a retinue of many dakinis. Please come and bless us so that we may follow your example!

Xung quanh trùng điệp / chúng đà kì ni. / Thịnh chư thánh chúng / cùng về nơi đây / gia trì cho con / theo gót chân Thầy.

གུ་རུ་པཌ་སྐྱི་ཧུང་།

GURU PEMA SIDDHI HUNG.

GURU PÊMA XIÐI HUNG. Ê MA HÔ!

ཨོ་མ་ཏོ། ལྷོས་བྲལ་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། ཚེས་ཉིད་དུས་གསུམ་སྐྱེ་འགག་མིད་པའི་ངང་། བྱ་བྲལ་ལྷན་རྫོགས་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་སྐུ།
ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་བྱུགས་རྗེ་ཕྱོགས་རིས་མིད་། ལྷ་མ་ཚེས་ཀྱི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྗ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**EMAHO! TRO DRAL CHO KYI YING KYI SHING KHAM SU. CHO NYI DU SUM KYE GAG MAY PAI NGANG.
JA DRAL LHUN DZOK DE WA CHEN PO'I KU. NAM KHA SHIN TU TUK JE CHOK RI MAY. LA MA CHO KYI KU LA SOL WA DEB.
ORGYEN PE MA JUNG NAY LA SOL WA DEB.**

E MA HO! I pray to the dharmakaya of the Lama in the pure realm, the Dharmadhatu, free from elaborations. You are the essence of Dharma, whose nature is without arising or ceasing in the three times, the body of transcendent spontaneously present great bliss, whose impartial compassion is as vast as space. I supplicate you, Orgyen PEMA Jungnay.

Ê MA HÔ! Từ nơi pháp giới / thoát mọi đối đãi, / pháp tánh ba thời / vô sinh vô diệt / là thân đại lạc / thường trụ bản nhiên, / tâm bi vô lượng / rộng sánh không gian: / chúng con hướng về / Thượng sư Pháp thân, / thành tâm khẩn nguyện. / Chúng con hướng về / Đức Liên Hoa Sanh, / thành tâm khẩn nguyện.

༄། བདེ་ཚེན་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ། ལྷ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡོན་ཏན་སྤོན་ལས་གྱི། ཡེ་ཤེས་ལྷ་ལྷན་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་རྒྱ།
 ཐུགས་རྗེའི་བྱེ་བྲག་སྐྱ་ཚོགས་སོ་སོར་སྟོན། ལྷ་མ་ཡོངས་སྟོད་རྗེགས་སྐྱ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྱ་འབྲུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**DE CHEN LHUN GYI DRUB PAI SHING KHAM SU. KU SUNG TUK DANG YON TEN TRIN LAY KYI. YE SHE NGA
 DEN DE WAR SHEK PAI KU. TUK JAY JE DRAK NA TSOK SO SOR TON. LA MA LONG CHO DZOK KU LA SOL WA DEB.
 ORGYEN PE MA JUNG NAY LA SOL WA DEB**

I pray to the sambogakaya of the Lama in the pure realm of spontaneous great bliss, who possesses the five wisdoms of the body, speech, mind, qualities and activity. This is the body of those gone to bliss, manifesting individually in all the various and diverse forms of compassion. I supplicate you, Orgyen Pema Jungnay.

Từ cõi tịnh độ / cực lạc bản nhiên / gồm đủ năm trí / của thân, khẩu, ý, / thiện đức, thiện hạnh. / Đây, thân Thiện Thệ, thị hiện vô lượng / sắc tướng phong phú / của tâm đại bi: / chúng con hướng về / Thượng sư báo thân, / thành tâm khẩn nguyện. / Chúng con hướng về / Đức Liên Hoa Sanh, / thành tâm khẩn nguyện.

མི་མཇེད་འཇིག་རྟན་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་སུ། ཟུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན། གང་ལ་གང་འདུལ་ཐབས་གྱིས་འགྲོ་དོན་མཇེད།

འདས་དང་མ་བྱོན་ད་ལྟ་དུས་གསུམ་གྱི། བླ་མ་སྤུལ་པའི་སྐུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། ཨོ་རྒྱན་པརྩ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

MI JAY JIK TEN DAK PAI SHING KHAM SU. TUK JAY CHEN PO DRO WAI DON LA JON. GANG LA GANG DUL TAB KYI DRO DON DZE. DE DANG MA JON DA TA DU SUM GYL. LA MA TRUL PAI KU LA SOL WA DEB. ORGYEN PE MA JUNG NAY LA SOL WA DEB.

I pray to the nirmanakaya of the Lama of the three times of the past, present and future. Fearless, through great compassion, you come into the pure realm of the world for the benefit of beings. Using whatever means will discipline each person, you benefit beings. I supplicate you Orgyen Pema Jungnay.

*Vô úy sinh vào / cõi thế thanh tịnh / vì tâm đại bi / phổ độ chúng sinh, / dụng thiện phương tiện / tùy cơ giáo hóa:
chúng con hướng về / Thượng sư hóa thân / của khắp ba thời / thành tâm khẩn nguyện. /
Chúng con hướng về / Đức Liên Hoa Sanh, / thành tâm khẩn nguyện.*



ཨོམ་རྟེ་ ཚོས་སྐྱ་ཀུན་བཟང་བྱུག་པ་དོན་རྒྱུ་འཆང་། སྟོན་པ་དོར་སེམས་བཅོམ་ལྡན་ལྷུང་ལྷུང་།

མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་དང་སྐྱུན་རས་གཟིགས། དབྱེར་མེད་པརྟེ་དེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**EMAHO. CHO KU KUN ZANG DRUK PA DOR JE CHANG. TON PA DOR SEM CHOM DEN SHAK YAI JYAL.
GON PO TSE PAK MAY DANG CHEN RE ZIG. YER MAY PE MA DE LA SOL WA DEB.**

EMAHO! I supplicate those who are inseparable from the Lotus-Born one - the Dharmakaya, Samantabhadra; the sixth Buddha, Vajradhara; the teacher, Vajrasattva; the Sugata, king of the Shakyas; and the protectors Amitayus and Chenrezig.

*Ê Ma Hô. Pháp thân Phổ Hiền; / đệ lục Phật là đức Kim Cang Trì; / bậc thuyết chánh pháp, Kim Cang Tát Đỏa; /
cùng đấng Thiện Thế, vua dòng họ Thích; / hai bậc hộ trì, Di Đà, Quan Âm,
hết thấy thánh chúng / bất nhị cùng với / đức Liên Hoa Sanh, / chúng con hướng về / thành tâm khẩn nguyện.*

སྐྱུ་ཡི་བདག་ཉིད་འཇམ་དཔལ་གཤིན་ཇེ་འི་གཤེད་ཅེ། གསུང་གི་བདག་ཉིད་དབང་ཚན་ཏྟ་སྐྱད་འཚོར་ཅེ།

ཐུགས་གྱི་བདག་ཉིད་ཡང་དག་ཉི་རུ་ཀེ། གུ་རུ་ཡིད་བཞིན་མོར་བྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་ཅེ།

KU YI DAK NYI JAM PAL SHIN JE'I SHAY. SUNG GI DAK NYI WANG CHEN TA KAY TSER.

TUK KYI DAK NYI YANG DAK HE RU KA. GU RU YID SHIN NOR BU LA SOL WA DEB.

I supplicate Guru (Rinpoche) , the wish-fulfilling jewel. The essence of your body is Manjushri and Yama.
The essence of your speech is Hayagriva. The essence of your mind is the completely pure Heruka.

*Tỉnh túy thân ngài / là đức Văn thù, / và đức Yama, / tỉnh túy khẩu ngài, Mã Đầu Quan Âm,
tỉnh túy ý ngài, / là Heruka / hoàn toàn thanh tịnh.*

Chúng con hướng về / thượng sư tôn quý / là ngọc như ý, / thành tâm khẩn nguyện.



ཡོན་ཏན་ཟིལ་གཞོན་ཆེ་མཚོག་ཉེ་རུ་ཀུ། འཕྲིན་ལས་བདག་ཉིད་དོ་རྗེ་གཞོན་རུའི་སྐུ།
 མ་མོ་མཁའ་འགྲུའི་གཙོ་བོ་མངོན་རྗེ་གས་རྒྱལ། དཔལ་ཆེན་ཐོད་ཕྱིང་རྩལ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

YON TEN ZIL NON CHE CHOG HE RU KA . TRIN LAY DAK NYI DOR JE SHON NU'I KU.

MA MO KHAN DRO'I TSOK WO NGON DZOK GYAL. PAL CHEN TO TRENG TSAL LA SOL WA DEB.

Your qualities, great and supreme Heruka, outshine all others. The essence of your activities is the body of Dorje Shonu.
 You are the perfect victor, who manifests as the Lord of mamos and dakinis. I supplicate you great and glorious Totreng Tsal.

Thiện đức của ngài / là Hê ru ka / tối thắng vô thượng / vượt trội hơn cả. / Tinh túy thiện hạnh / chính là thân của / Dorje Shonu.

Là đấng Thế Tôn, / thị hiện thành bậc / chúa tể mamos / và đà kì ni.

Chúng con hướng về / đức Totreng Tsal / vĩ đại cát tường, / thành tâm khẩn nguyện.

སྐྱུ་ཡི་དབྱིངས་སྐྱུ་ལྷུ་ལ་ཞི་བློའི་ངང་མཆོག་གསུང་གིས་གདངས་སྐྱད་ཡན་ལག་བརྒྱ་གཉིས་ལྡན་མཆོག་

ཐུགས་གྱི་དགོངས་པ་ཟང་ཐལ་ཡོངས་ལ་བྱབ་མཆོག་འགྲོའི་གཙོ་བོ་རྗེ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་མཆོག་

**KU YI YING SU GYU TRUL SHI TRO'INGANG. SUNG GI DANG KAY YEN LAK CHU NYI DEN.
TUK KYI GONG PA ZANG TAL YONG LA KHYAB. KHAN DRO'I TSO WO JE LA SOL WA DEB.**

The nature of the expanse of your body is the illusory emanations of the peaceful and wrathfully deities.
Your speech possesses the twelve branches of melody. Your awareness is all-pervasive. I supplicate you, Lord of Dakinis.

*Cảnh giới thân ngài / là tướng huyền ảo / của chư bản tôn / từ hòa, hung nộ
Khẩu ngài gồm đủ / mười hai điệu âm. / Ý ngài trùm khắp. /
Hương về chúa tể / chúng đà kì ni, / chúng con khẩn nguyện.*



སྐྱུ་ཚབ་ལུང་བསྟན་གསུང་ཚབ་གཏེར་དུ་སྤེལ། ཐུགས་གྱི་དགོངས་པ་ལས་ཅན་བུ་ལ་གཏད།

བརྗེ་བའི་ཞལ་ཆེས་ས་བོད་འབངས་ཡོངས་ལ་བཞག། འོན་ཅེན་སྐྱུ་ལ་པའི་སྐྱུ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

**KU TSAB LUNG TEN SUNG TSAB TER DU BEY. TUK KYI GONG PA LAY CHEN BU LA TAY.
TSE WAI SHAL CHEM BO BANG YONG LASHAG. DRIN CHEN TRUL PAI KU LA SOL WA DEB.**

You were prophesised to be the regent of your body. The regents of your speech are the hidden treasure (teachings). The intentions of your mind are entrusted to fortunate sons. You left your loving testamentary for the Tibetan public. I supplicate you, great kind nirmanakaya.

*Theo lời tiên tri, thân ngài giao phó cho ngài gìn giữ, / khẩu ngài giao phó cho mật tàng kinh /
Ý thật tâm ngài / giao phó cho những / đứa con thiện duyên. / Di sản của ngài / giao cho người dân / ở xứ Tây Tạng. /
Chúng con hướng về / hóa thân từ hòa / thành tâm khẩn nguyện.*

བཀའ་བློན་བློན་མོ་གུ་རུ་རིན་པོ་ཆེ། ལུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས་པས་བཟུང་དུ་གསོལ།

དུས་ངན་འདི་ལ་རེ་ལྟོས་གཞན་མ་མཆིས། ལུགས་རྗེས་གཟིགས་ཤིག་ཨོ་རྒྱན་སྤྲུལ་པའི་སྐུ།

**KA DRIN DREN NO GU RU RIN PO CHE. TUK DAM SHAL SHE GONG PAY ZUNG DU SOL.
DU NGEN DI LA RE TO SHEN MA CHI. TUK JE ZIG SHIG UR GYEN TRUL PAI KU.**

I remember your kindness, precious Lama. I pray that you hold us (in your compassion) as you have promised.
In these evil times, we see no other hope than you. Look upon us with compassion, nirmanakaya of Orgyen!

Chúng con tạc dạ / tâm lòng từ hòa / của đáng thượng sư / vô vàn trân quý.

Nguyện Thầy giữ gìn / cho chúng con đây / như Thầy đã hứa.

Trong thời tối ám / chúng con nào có / hy vọng nào khác, / chỉ trông nơi Thầy.

Thầy ơi xin Thầy, / đưa mắt từ bi / nhìn khắp chúng con, / hỡi đáng hóa thân / Orgyen tịnh độ.



མཐུ་རྩལ་རྣམ་པས་དུས་ངན་གཡོ་འཁྲུགས་རྫོག་ཅེ། གྲིན་རྒྱལ་ས་ཡི་ཤེས་དབང་ཆེན་བསྐྱར་དུ་གསོལ།

ཉམས་དང་རྫོགས་པའི་རྩལ་ལྷགས་རྒྱས་པ་དང་། བསྐྱར་འགྲོར་ཕན་པའི་མཐུ་རྩལ་རབ་ལྡན་ཅིང་། ཆོ་གཅིག་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་མཇེད་དུ་གསོལ།།

TU TSAL NU PAY DU NGEN YO TRUK DOK. JIN LAB YE SHE WANG CHEN KUR DU. SOL NYAM DANG TOK PAI TSAL SHUK GYE PA DANG. TEN DROR PEN PAI TU TSAL RAB DEN CHING. TSE CHIK SANG GYE DRUB PAR DZE DU SOL

With your power, skill and ability, please mobilize and avert these evil times. Please bestow the great empowerment of blessings and wisdom. Please cause the power of our experiences and realization to grow, so that we may come to possess the ability to benefit sentient beings and the teachings, and accomplish buddhahood in a single lifetime.

*Vận dụng khả năng, / phương tiện thiện xảo, / cùng với dũng lực / sách tấn, ngăn ngừa / thời tối ám này.
Ban cho chúng con / đại pháp quán đảnh / gia trì, trí tuệ. / Giúp cho kinh nghiệm, / thành tựu tăng trưởng,
Sao cho chúng con / đầy đủ khả năng / phổ độ chúng sinh / hoằng dương chánh pháp, / thành tựu Phật quả / ngay kiếp hiện tiền./*

Hồng Như chuyển Việt ngữ. Bản nhuận văn 0/201
Mọi sai sót là của người dịch, mọi công đức xin hồi hướng pháp giới chúng sinh

FREE BOOK, NOT FOR SALE - *SÁCH ÁN TÓNG, MIỄN BÁN*

Quý vị có thể dùng bản tiếng Việt miễn phí, với điều kiện giữ nguyên nội dung và không bán



hongnhu-archives

website: <http://www.hongnhu.org>

facebook: <https://www.facebook.com/hongnhu.org>